



“PROGRAMA CICLO LECTIVO 2024”

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Idioma Inglés VIII(Zona Este)

Código (SIU-Guaraní): 05419_0_ZE

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2024

Carrera: Traductorado Público en Inglés (Zona Este)

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: CICLO ORIENTADO (CO) CAMPO DE FORMACIÓN ESPECÍFICA (CFE)

Año de cursado: 4

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 70

Carga horaria semanal: 5

Créditos: 6

Equipo de Cátedra:

- Soto Iannizzotto Edgardo Ariel

Fundamentación:

La asignatura Idioma Inglés VIII se dicta en un espacio curricular propicio para que los alumnos del último año de la carrera de traductorado consoliden estrategias y recursos lingüísticos en la comprensión y producción de textos escritos y orales. Asimismo, la virtualidad como práctica sistematizada, reforzará las competencias lingüísticas adquiridas, actualizando los conocimientos de nuevas herramientas informáticas del futuro egresado, y en sintonía con los nuevos enfoques conectivistas que marcan los rumbos en la educación. A través de un contenido abarcador de multigéneros los alumnos profundizarán la comprensión de los distintos elementos lingüísticos del discurso académico.

Aportes al perfil de egreso:

En esta instancia final de la carrera se espera que los estudiantes puedan desplegar al máximo su capacidad de análisis, reflexión, interpretación y crítica en la lengua inglesa sobre textos literarios diversos, que servirán para enriquecer la competencia lingüística, la producción creativa y el bagaje cultural, como experiencia significativa integral en el aprendizaje y práctica del idioma inglés. En este sentido, el perfil de egresado del Traductor se verá enriquecido en el desarrollo de las destrezas lingüísticas en un nivel avanzado de enseñanza de la lengua.



Expectativas de logro:

- Perfeccionar el manejo de las destrezas lingüísticas para consolidar la corrección y fluidez en el idioma inglés.
- Leer, escuchar, interpretar, analizar, traducir y producir textos orales y escritos en inglés propios del ámbito académico.
- Conocer, comprender, y utilizar géneros discursivos diversos en un contexto de normas de contenido y propuestas de actividades variadas.
- Asimilar el lenguaje académico para un desempeño idóneo en el campo científico profesional.
- Organizar y fundamentar la argumentación, tanto en el discurso oral como escrito.
- Relacionar los contenidos textuales con experiencias personales que lleven a comprender y valorar la importancia del idioma como vínculo de interrelación.
- Desarrollar el pensamiento crítico en general, y el manejo de la argumentación en particular.
- Identificar las similitudes y diferencias entre la lengua y cultura propias y la lengua y cultura de los pueblos anglófonos.
- Incorporar las TIC como herramienta para desenvolverse en su ámbito laboral.

Contenidos:

Unidad Temática: Searching for fulfillment

Lecturas Intensivas:

- Distinctive features of plays, films, and screenplays as relevant genres in language acquisition.

Auburn, David: Proof

LaGravenese, Richard: Freedom Writers

Coppola, Sofia: Lost in Translation

Lecturas Extensivas:

Barrett, Andrea: "The Littoral Zone"

Priestley, J. B.: I Have Been Here Before

Gilbert, Elizabeth: Eat, Pray and Love.

Kleinbaum, N.H., and Tom Schulman: Dead Poets Society.

Laurence, Margaret: A Jest of God

Priestley, J.B.: An Inspector Calls

The Freedom Writers Diary

Williams, Tennessee: A Streetcar Named Desire

Williams, Tennessee: Cat on a Hot Tin Roof

El trabajo en las clases de trabajos prácticos estará basado en la lectura y análisis de ensayos, discursos, publicaciones y artículos periodísticos sobre temas de actualidad.

Propuesta metodológica:

La propuesta metodológica del presente curso está orientada a darle siempre al alumno una participación constante para que al desarrollar su pensamiento crítico se convierta en protagonista de su propio proceso de aprendizaje. La misma incluirá:

- Clases teórico-prácticas, guiadas por el docente y seguidas de debates grupales.
- Lectura y análisis de la bibliografía que constituye el programa haciendo hincapié en relacionar los temas vistos en la bibliografía con el material audiovisual presentado en películas, videos y las propias experiencias de los estudiantes.

Expresión Oral:

- Formular y responder preguntas.
- Describir y narrar.
- Realizar diálogo abierto.
- Analizar y discutir los temas tratados en clases.



- Reflexionar sobre problemáticas sociales, culturales, morales, etc., planteadas en las obras literarias estudiadas.

Recepción Oral:

- Ejercitar la comprensión oral a través del audio y el video.
- Realizar análisis de diferentes textos en voz alta para su interpretación y discusión.
- Escuchar en forma dirigida para discriminar y seleccionar información.

Expresión Escrita:

- Escribir informes.
- Redactar ensayos.
- Analizar y traducir artículos periodísticos o científicos.
- Corregir trabajos de pares.
- Confeccionar y completar organizadores gráficos.
- Traducir subtítulos de videos y secuencias cortas de películas.
- Realizar proyectos de investigación.

Propuesta de evaluación:

La evaluación será continua e integral, individual y grupal basada en la normativa de evaluación vigente.

Al finalizar el cursado de Idioma Inglés VIII los alumnos podrán, según el desempeño, acceder a la condición de Promocional, Regular o Libre.

Escala de la normativa de evaluación vigente

0% (0 cero), 1 al 12% (1, uno), 13 al 24% (2, dos), 25 al 35% (3, tres), 36 al 47% (4, cuatro), 48 al 59% (5, cinco), 60 al 64% (6, seis), 65 al 74% (7, siete), 75 al 84% (8, ocho), 85 al 94% (nueve), 95 al 100% (10, diez).

Alumno Promocional:

Para tener esta condición, deberán tener aprobado Idioma Inglés VII. En Idioma Inglés VIII deberán obtener un mínimo de 60% en 5 (cinco) de los 6 (seis) trabajos prácticos orales y escritos, grupales e individuales realizados durante el cursado. Los estudiantes contarán con una instancia de recuperación en caso de obtener menos de 60% en uno de los trabajos prácticos. Para acceder al recuperatorio deben haber rendido en primera instancia y desaprobado o haber estado ausentes por motivos de fuerza mayor debidamente justificados.

Aquellos alumnos que aspiren a tener esta condición deberán rendir y aprobar con 60% o más un global integrador escrito que se rendirá el último día de cursado del espacio curricular. De no aprobarse esta instancia de evaluación, el estudiante pasará a ser regular, aun cuando haya aprobado todas las otras instancias de evaluación.

Alumno Regular:

Para acceder a esta condición, los alumnos deberán haber aprobado con un mínimo de 60% 4 (cuatro) de los 6 (seis) trabajos prácticos orales y escritos, individuales y grupales. Los estudiantes contarán con una instancia de recuperación en caso de necesitarla para llegar al mínimo requerido para regularizar el espacio curricular. Para acceder al recuperatorio deben haber rendido en primera instancia y desaprobado o haber estado ausentes por motivos de fuerza mayor debidamente justificados.

El alumno en esta condición deberá rendir un examen final en las mesas establecidas por el calendario académico el cual será oral según la normativa vigente en lo que respecta a presencialidad. El estudiante que rinda este tipo de examen será interrogado sobre cualquier tema del programa desarrollado en las clases. Además, deberá leer 2 (dos) de los textos que figuren en el programa como lectura extensiva.

Alumno Libre:

Serán libres los estudiantes que no hayan cumplido con los requisitos para regularizar. Estos estudiantes deberán estudiar todas las obras que figuren como lectura extensiva. El alumno que rinda este tipo de examen será interrogado sobre cualquier tema del programa desarrollado en las clases teóricas y prácticas. El examen final se rendirá en las mesas establecidas por el calendario académico y tendrá una instancia escrita (eliminatória) habida cuenta de la normativa vigente en lo que respecta a presencialidad. El alumno libre también deberá pasar una instancia oral una vez aprobada la instancia escrita.



Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se registrará por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

- Atwan, Robert (2007). *America Now. Short Readings from Recent Periodicals*. Boston: New York.
- Atwood, Margaret (1982). *Dancing Girls and Other Stories*. O. W. Toad, Ltd. Toronto, Canada.
- Auburn, David (2001). *Proof*. Faber and Faber Inc. New York.
- Bachman, Susan and Melinda Barth (comp.) (2007). *Between Worlds. A Reader*.
- *Rhetoric and Handbook*. Fifth Edition, New York: Pearson Education.
- Bak, Nelleke (2003). *Critical Reading, Thinking and Writing in Guide to Academic Writing*.
- Bardi, A., & Goodwin, R. (n.d.). *Value change: Processes in the individual, the culture, and their interaction*. Royal Holloway University of London & Brunel University. https://repository.royalholloway.ac.uk/file/476c3e7d-625e-432b-cf15-83f65f388c39/9/Bardi_Goodwin_Value_Change_final.pdf
- Barnett, S., & Bedau, H. (2020). *Critical thinking, reading, and writing: A brief guide to argument*. Bedford/St. Martin" s.
- Barrett, Andrea (1996). *Ship Fever*. W.W.Norton abd Company. New York.
- Clarke, J.K. (1990). *Patterns of Thinking. Integrating Learning Skills in Content Teaching*. Needham Heights. MA: Allyn & Bacon.
- Daly, B. (1997). *Writing argumentative essays*. International Thomson Publishing.
- Di Yanni, R & Pat C. Hoy II (2003). *The Scribner Handbook for Writers*. New York. Pearson-Longman.
- Dunkel, Patricia and Pialorsi, Frank (2005). *Advanced Listening Comprehension*, Boston Massachusetts: Thomson Heinle.
- Faulkner, William (1946). *A Rose for Emily and Other Stories*. Armed Services Edition, U.S.A.
- Gassner, John (1964). *The Theatre of our Time*. New York: Crown Publisher.
- Hacker, Diana (2006). *The Bedford Handbook Seventh Edition*. Boston: Bedford/St. Martin´s.
- Gilbert, Elizabeth (2006). *Eat, Pray, Love*. U.S.A.: Penguin Books.
- Haslam, N., & Fabiano, F. (2020, July 16). *Is psychiatry shrinking what" s considered normal? The Conversation*. <https://theconversation.com/is-psychiatry-shrinking-whats-considered-normal-142477>



- Henigan, Stephen (2002). *When Words Deny the World: The Reshaping of Canadian Writing*. Canada: Porcupines Quill.
 - Iola Masters Hallowell, James Levernier (1986). *Structuring Paragraphs: A Guide to Effective Writing*, 2nd edition, New York. St Martin's.
 - Kane, T. S. (2000). *The Oxford essential guide to writing*. Berkley Publishing Group.
 - Kleinbaum, N.H., and Tom Schulman (1989). *Dead Poets Society*. Hyperion.
 - Laurence, Margaret (1987). *A Jest of God*. McClelland and Stewart Inc. Toronto.
 - Lynn Quitman Troyka (1996). *Simon and Schuster Handbook for Writers*. New Jersey: Prentice Hall.
 - Marzano, R.J., et al (1988) *Dimensions of Thinking: A Framework for Curriculum and Instruction*. Alexandria V.A. Association for Supervision and Curriculum Development.
 - Marzano, R.J. (1992). *A Different Kind of Classroom: Teaching with Dimensions of Learning*. Alexandria V.A. Associations for Supervision & Curriculum Development.
 - Meyers, A. (2014). *Longman academic writing series 5: Essays to research papers*. Pearson Education ESL.
 - Munro, Alice (2002). *Something I've Been Meaning to Tell You* Canada: New American Library.
 - Munro, Alice (2000). *Dance of the Happy Shades*. Canada: Vintage Contemporaries.
 - New, William (2002). *Encyclopedia of Literature in Canada*. Canada: University of Toronto Press.
 - Numric, Carol (2002). *Raise the Issues. An Integrated Approach to Critical Thinking*.
 - Oshima, A., & Hogue, A. (2006). *Writing academic english* (4th ed.). Pearson Longman.
 - Oxford, Rebecca and Susan Christie (2000). *Tapestry. Listening and Speaking*. Boston: Heinle and Heinle.
 - Priestley, J.B. (2000). *An Inspector Calls and Other Plays*. Penguin Books. England.
 - Rosa, Alfred and Escholz, Paul (1989). *Models for Writers. Short Essays for Composition*. New York.
 - Rosenbaum, S., & Newby, J. (2020, May 26). What are the characteristics of strong mental health? *The Conversation*. <https://theconversation.com/what-are-the-characteristics-of-strong-mental-health-139032>
 - Saks, E. R. (2013, January 25). *Successful and schizophrenic*. *The New York Times*. <https://www.nytimes.com/2013/01/27/opinion/sunday/schizophrenic-not-stupid.html>
 - Schwartz, S. H. (2009, June 10-13). *Basic human values*. The Hebrew University of Jerusalem. Retrieved from <http://essedunet.nsd.uib.no/cms/topics/1/2/1.html>
 - Strunk, W., Jr., & White, E. B. (1979). *The elements of style* (3rd ed.). Macmillan Publishing Co., Inc.
 - *Time Reaching for Tomorrow. Authentic Readings for Language Development*. (1994) Illinois.
 - *The Freedom Writers Diary* (1999). Broadway Books. New York, U.S.: National Textbook Company.
 - Williams, Tennessee . *New Voices in the American Theatre*, New York: The Modern Library.
 - Williams, Tennessee (1976). *Cat on a Hot Tin Roof and Other Plays*. England: Penguin Books.
- Electronic Sources:
- Biblioteca virtual: <https://archive.org>
 - Education Resources Information Center: <http://www.eric.ed.gov/>
 - Full-text articles on Canadian Literature <http://muse.jhu.edu>
 - Freedom Writers: <https://www.calameo.com/read/001610144918769dcfd27>
 - Literary Research: <http://www.kristisiegel.com/links.htm>
 - Lost in Translation: <https://www.screenwritersnetwork.org/wp-content/uploads/2021/03/Lost-In-Translation-Script-1.pdf>
 - Questia: <http://www.questia.com/index.jsp>
 - Time Magazine: <http://www.time.com/time/>
 - The New York Times: <http://www.nytimes.com>
 - The Washington Post: <http://www.washingtonpost.com>
 - The BBC: <http://www.bbc.co.uk>

Recursos en red:

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/login/index.php>